

УДК 821.161.1

ББК 83.3(2)

К 78

Рецензенты:

Роберта Сальваторе, PhD, Мессинский университет (Италия)

Роман Лейбов, PhD, Тартуский университет (Эстония)

Красильникова Т., Успенский П.

К 78 Поэтический язык Пастернака: «Сестра моя — жизнь» сквозь призму идиоматики. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2021. — 176 с. — (Studia philologica. Series minor).

ISBN 978-5-907290-67-9

В монографии рассматривается поэтический язык книги Бориса Пастернака «Сестра моя — жизнь» сквозь призму идиоматики (коллокации, фразеологизмы, устойчивые словосочетания, конструкции и поговорки). Пристальное прочтение стихов сборника — начиная с разбора отдельных строк и строф и заканчивая языковым анализом нескольких стихотворений — позволяет утверждать, что «готовые» словосочетания были для поэта источником неожиданных и темных метафор, а также обеспечивали повышенную семантическую связность и многозначность поэтического текста. Особая роль идиоматики в «Сестре моей — жизни» дает возможность на новых основаниях обратиться к проблеме эволюции поэтического языка модернизма.

УДК 821.161.1

ББК 83.3(2)

*В оформлении сборника использованы гравюры
Иоганнеса ле Франка ван Беркхей «Движение лошади» (1739/1812)
и Жака Калло «Лошади в разных позах» (1621)*

ISBN 978-5-907290-67-9



9 785907 290679 >

© Т. Красильникова, 2021

© П. Успенский, 2021

© Издательский Дом ЯСК, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Введение: Пастернак сквозь призму языка	11
I. Основные типы работы с идиоматикой	21
<i>Простые случаи обыгрывания идиом</i>	21
<i>Сложные случаи обыгрывания идиом</i>	26
Семантизация и десемантизация	29
Частичное проявление идиомы	36
Дублиеты	51
Контаминация	58
Идиоматика в поэзии vs. фразеология в письменном языке и речи.....	68
II. Идиоматический комментарий к строфам «Сестры моей — жизни»	74
III. Анализ текстов	121
Наша гроза	121
Mein Liebchen, was willst du noch mehr?	131
Мухи мучкапской чайной.....	140
Заключение: Пастернак, Мандельштам и эволюция поэтического языка модернизма	158
Литература	167
Указатель стихотворений Пастернака	174